

# GERMAN ABROAD 5

## KONFERENZPLAN CONFERENCE SCHEDULE

9. bis 13. Oktober 2023

Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt

Zentralbibliothek, Universitätsallee 1, 85072 Eichstätt

Ludwig-Maximilians-Universität München,

Geschwister-Scholl-Platz 1, 80539 München

**MONTAG, 9. Oktober 2023 / Monday, Oct. 9<sup>th</sup>, 2023: Pre-Conference Workshop**

**Zentralbibliothek der KU Eichstätt, Universitätsallee 1, Eichstätt**

14:30 – 15:30	<b>Ankunft, Vorstellung der vertretenen Projekte durch Poster bzw. Online-Überblick</b> <i>Arrival, presentation of projects (poster or online presentation)</i> UA 141
15:30 – 16:30	<b>Arbeiten mit Sprachdaten: Tools, Methoden &amp; gute Praxis</b> <i>Working with language data: tools, methods &amp; good practice</i> MARGO BLEVINS (AUSTIN) & THOMAS SCHMIDT (MAINZ) UA 141
	<b>Kaffeepause mit Planung der persönlichen Beratungssession</b> <i>Coffee break and preparation of advisory session</i> UA 141
17:00 – 18:45	<b>Beratungssession und Austausch in Kleingruppen - Advisory session in smaller groups</b> 1. Session (45 min.): Kernbereiche / <i>Core areas</i> <i>Pause (15 min)</i> 2. Session (45 min.): Sonderfälle & weiterführende Fälle / <i>Special cases</i> UA 141, UA 134, UA 136, UA 232
19:30	<b>Abendessen im / Dinner at Gasthaus Trompete</b>

German Abroad ist gefördert von:

## GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

DIENSTAG, 10. Oktober 2023 / *Thursday, Oct. 10<sup>th</sup>, 2023* : GERMAN ABROAD 5

Zentralbibliothek der KU Eichstätt, Universitätsallee 1, Eichstätt

08:30	<b>Anmeldung / Registration</b> (Raum UA 030)	
09:00 – 09:15	<b>Begrüßung / Welcome adress</b> (Raum UA 141) SEBASTIAN KÜRSCHNER (LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE SPRACHWISSENSCHAFT, EICHSTÄTT) CLAUDIA MARIA RIEHL (INSTITUT FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE, MÜNCHEN)	
09:15 – 10:15	<b>Plenarvortrag / Plenary talk</b> (Raum UA 141 / <a href="#">Video-Stream here ...</a> ) <b>Kontaktinduzierte Grammatikalisierung und Konvergenz im Sprachkontakt zwischen Deutsch und Portugiesisch in Südbrasilien</b> JOACHIM STEFFEN (AUGSBURG)	
<b>Kaffeepause / Coffee break</b>		
	<b>Panel 1:</b> (Raum UA 141) <b>Sprachbewahrung und -förderung</b> <i>Language maintenance and support</i>	<b>Panel 2:</b> (Raum UA 030) <b>Verbale Morphosyntax</b> <i>verbal morphosyntax</i>
10:45 – 11:15	<b>Language maintenance among German immigrants in Brazil and Argentina</b> ANNA LADILOVA (GIESSE)	<b>Grammatische Stabilität trotz Sprachkontakt – zum Ausbleiben erwartbarer Innovationen im namibischen Deutschen</b> CHRISTIAN ZIMMER (DORTMUND)
11:15 – 11:45	<b>The effects of verticalization on a large and small Volga German village in Argentina</b> ALICIA CIPRIA (TUSCALOOSA)	<b>Die tun-Periphrase in extraterritorialen Varietäten des Deutschen - ein vergleichender Ansatz</b> ANNA SALLER (REGENSBURG)
11:45 – 12:15	<b>Mehrsprachige Bildung in pommerischen Gemeinden Brasiliens</b> PETER ROSENBERG (FRANKFURT A. D. ODER) MÓNICA SAVEDRA (RIO DE JANEIRO)	<b>A ditropic clitic in the Walser German variety Titsch (Gressoney, Northern Italy): the case of ze 'to'</b> LIVIO GAETA (TURIN) & ROBERT MAILHAMMER (SYDNEY)
12:15 – 12:45	<b>Förderung des Deutschen als Minderheitensprache in Lateinamerika im Spannungsfeld von exogener präskriptiver Standardnorm und „dachlosen Dialekten“</b> BEMJAMIN MEISNITZER & THOMAS FIEDLER (LEIPZIG)	<b>Between autonomous and contact-induced formations: the morphosyntactic codification of the prospective aspect in Timavese</b> FRANCESCO ZUIN (UDINE)
<b>Mittagspause / Lunch break</b>		
14:30 – 15:00	<b>Panel 3:</b> (Raum UA 141) <b>Innere und Äußere Mehrsprachigkeit</b> <i>Interior and exterior multilingualism</i>	<b>„Time flies like an arrow, fruit flies like a Banana“: Zum Tempusystem in Unserdeutsch (Rabaul Creole German)</b> LENA ARISTARKHOVA-SCHMIDTKUNZ (ERLANGEN-NÜRNBERG) LENA STÜCKLER (BERN)
	<b>Sprache oder Dialekt? Zum Status der germanophonen Varietäten in Ostlothringen</b> ALBRECHT PLEWNIA (MANNHEIM) & RAHEL BEYER (YAOUNDÉ)	

## GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

DIENSTAG, 10. Oktober 2023 / *Thursday, Oct. 10<sup>th</sup>, 2023* : GERMAN ABROAD 5

Zentralbibliothek der KU Eichstätt, Universitätsallee 1, Eichstätt

Panel 3		Panel 2	
15:00 – 15:30	Bilderbuchkinogespräche in Kindergärten Südtirols zwischen Dialekt- und Standardvarietäten  JEANETTE HOFFMANN (BOZEN)	Zur Grammatikalisierung ingressiver Verbalperiphrasen - Russlanddeutsche Varietäten zwischen Sprachkontakt und typologischem Wandel  EDGAR BAUMGARTNER (FRANKFURT A. D. ODER)	
15:30 – 16:00	“wir schnacken plattdeutsch ... but wir sprechen hochdeutsch” – Eine Analyse des Deutschen in Texas  VERENA SAUER (AUSTIN)	Panel 4: (Raum UA 030) <b>Semantik</b>  A frame-semantic account of the preposition <i>bei</i> in Texas German  HANS BOAS (AUSTIN)	
<b>Kaffeepause / Coffee break</b>			
16:30 – 17:00	Multilingualism in the Paraguayan Chaco  FALLON ELISABETH BEUTEL (OLDENBURG)	Sind leere Subjekte immer „leer“? Eine syntaktisch- semantische Analyse von Subjekt- und Vorfeld- Expletiva im Tischlbongarischen  ROMANO MADARO (TRENTO)	
17:00 – 17:30	Sprachkontakt und Polyglossie in Südwaltersprachinseln  SANDRO BACHMANN (ZÜRICH)	Syntakto-semantische Variation von Bewegungsverben – Analysen zu bairischen Dialekten in verschiedenen Kontaktkonstellationen  PHILIPP STÖCKLE & ALEXANDRA N. LENZ (WIEN)	
17:30 – 18:30	Treffen des Netzwerks MinGLa (Germanische Sprachminderheiten in Lateinamerika) <i>Meeting of MinGLa (Minorities of Germanic Languages in Latin America)</i>  Raum UA 141		

## GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

MITTWOCH, 11. Oktober 2023 / *Wednesday, Oct. 11<sup>th</sup>, 2023*: GERMAN ABROAD 5

Zentralbibliothek der KU Eichstätt, Universitätsallee 1, Eichstätt  
Sudetendeutsches Haus, Hochstraße 1, München

09:00 – 10:00	Plenarvortrag / <i>Plenary talk</i> (Raum UA 141 / <a href="#">Video-Stream here ...</a> )  <b>Kroondal German: A sixth-generation South African German variety</b>  SHEENA SHAH (DORTMUND)	
	<b>Panel 5:</b> (Raum UA 141) <b>Transnationale Sprechergemeinschaften</b> <i>Transnational speech communities</i>	<b>Panel 6:</b> (Raum UA 030) <b>Nominale Morphosyntax</b> <i>Nominal morphosyntax</i>
10:00 – 10:30	Language shift within a German-speaking community in regional Australia: Ideologies, utility, and attitudes  JAIME W. HUNT & SACHA E. DAVIS (NEWCASTLE)	Morphologische Variation als Folge von Sprachkontakt? – Nominalflexion in Amish Shwitzer  ANJA HASSE & CORALIE ASCHWANDEN (ZÜRICH)
Kaffeepause / <i>Coffee break</i>		
11:00 – 11:30	Post-vernacular, post-place community, post-Sprachinsel? Theoretische Ansätze zur Erforschung der deutsch-jüdischen Gemeinde in Sosúa in der Dominikanischen Republik PATRICK WOLF-FARRÉ (DUISBURG-ESSEN), MAIKE ROCKER (OHIO) & SEBASTIAN FRANZ (AUGSBURG)	Variation in der nominalen Flexion im Wolgadeutschen in Argentinien (am Beispiel der Ortschaften Santa María, San José, Santa Trinidad)  SIEGWALT LINDENFELSER, RENATA SZCZEPANIAK & ANGÉLICA PREDIGER (LEIPZIG)
11:30 – 12:00	Sprache und immaterielles Kulturerbe: Erinnerungen an die deutsche Sprache in einer finnischen Industriestadt  LEENA KOLEHMAINEN (TURKU)	Kasussynkretismus in Amish Shwitzer  GUIDO SEILER & TOBIAS FRICK (ZÜRICH)
12:00 – 12:30	Kaukasiendeutsch: drei Länder, eine Varietät? Sprachbiographien und -identitäten des Kaukasiendeutschen im Südkaukasus und in Deutschland  KATHARINA DÜCK (MANNHEIM)	sieht man schon die leuten an, wer deutsch spricht: Dative loss in Blumenau German  STEFAN HARTMANN (DÜSSELDORF), NIKOLAS KOCH & CLAUDIA M. RIEHL (MÜNCHEN), ANTJE QUICK ENDESFELDER (LEIPZIG)
12:30 – 13:00	Zugehörigkeit durch Sprache. Identitäts-(Re)Konstruktion im Sprachgebrauch der deutschen Minderheit in Oberschlesien  FELICJA KSIĘŻYK (OPPELN)	Nominale Possessivkonstruktionen im Texas-German  BETTINA LINDNER-BORNEMANN (HILDESHEIM) & MARGO BLEVINS (AUSTIN)
<b>Lunchpakete und Transfer nach München / <i>Lunch packs and transfer to Munich</i></b> <b>Abfahrt / <i>Departure</i>: Ostenstraße 26, 85072 Eichstätt („Sommerresidenz“)</b>		
<b>Empfang im Sudetendeutschen Haus in München, Adalbert Stifter Saal</b>		
16:00 – 19:00	Empfang im Sudetendeutschen Haus in München / <i>Reception at the Sudeten German House in Munich</i> Präsentationen: Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der LMU, Adalbert Stifter Verein sowie Haus des Deutschen Ostens. <i>Presentations: Institut for German Culture and History of Southeast Europe at the LMU Munich (IKGS), Adalbert Stifter Association and the House of the German East (HDO)</i>  Podiumsdiskussion: "Was ist Deutsch?" aus der Sicht der Sprachminderheiten: historisch, politisch, kulturell, ideologisch <i>Panel discussion: „What is german?“ through the eyes of language minorities: historical, political, cultural, ideological“</i>  Im Anschluss: Führung durch das Sudetendeutsche Museum/ <i>Afterwards: Guided tour through the Sudeten German Museum</i>	

## GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

DONNERSTAG, 12. Oktober 2023 / *Thursday, Oct. 12<sup>th</sup>, 2023* : GERMAN ABROAD 5

Ludwig-Maximilians-Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, München

09:00 - 10:00	<b>Plenarvortrag / Plenary talk</b> (Raum M 110 / <a href="#">Video-Stream here ...</a> )  <b>Spracheinstellungen und Sprachbewusstheit bei Minderheitensprecherinnen und -sprechern des Deutschen in Ungarn</b>  ELISABETH KNIPF-KOMLÓSI (BUDAPEST)	
	<b>Panel 7:</b> (Raum M 110) <b>Sprachperzeption &amp; Linguistic Landscaping</b> <i>Language perception &amp; linguistic landscaping</i>	<b>Panel 8:</b> (Raum M 114) <b>Syntax</b>
10:00 - 10:30	<b>New-Speakers versus Old-Speakers. Über die Acquisition des Deutschen von zwei Generationen in Masuren.</b>  ANNA JORROCH (WARSCHAU)	<b>OV/VO-Alternation im mittelalterlichen Sprachinseldialekt von Deutschpilsen (ung. Nagybörzsöny)</b>  BALOGHNÉ GIZELLA NAGY & ÉVA MÁRKUS (BUDAPEST)
<b>Kaffeepause / Coffee break</b>		
11:00 - 11:30	<b>Deutschsprachige Minderheit(en) in Slowenien – Differenzierung und Homogenisierung</b>  URŠULA KREVS BIRK (LJUBLJANA)	<b>Contact-induced (?) syntactic change (?)</b> <b>Some (socio-)linguistic observations on the earliest documents in Sauris German</b>  FRANCESCO COSTANTINI & DIEGO SIDRASCHI (UDINE)
11:30 - 12:00	<b>Wie werden zwei verschiedene pommersche Orthographien gelesen?</b>  BERNARDO KOLLING LIMBERGER & GISLEIA SIMONE DEVANTIER BLANK (PELOTAS)	<b>“Di rue bo-da-da da iz...” - Expletives, deiktisches und adverbiales „da“ im Zimbrischen</b>  ERMENEGILDO BIDESE (TRENTO)
12:00 - 12:30	<b>Die Präsenz des Deutschen in der Sprachlandschaft von Rio Grande do Sul, Brasilien</b>  KAREN PUPP SPINASSÉ (RIO GRANDE DO SUL)	<b>Syntaktische Strukturen in den deutschen Varietäten Ostbelgiens</b>  MALIN OSTERMANN (BONN)
12:30 - 13:00	<b>Auf den Spuren des Hunsrückischen in Pelotas (Südbrasilien)</b>  LUCAS LÖFF MACHADO (PELOTAS) & FERNANDO HÉLIO TAVARES DE BARROS (BREMEN)	<b>Relativsätze in extraterritorialen Varietäten des Deutschen – Eine vergleichende korpuslinguistische Untersuchung</b>  CAROLINE REHER (DORTMUND)
<b>Mittagspause / Lunch break</b>		
14:30 - 15:00	<b>Panel 9:</b> (Raum M 110) <b>Lexik - Lexical Studies</b>	<b>Panel 10:</b> (Raum M 114) <b>Phonetik</b>
	<b>Lexikalische Dynamik deutschsprachiger Kontaktvarietäten im Vergleich</b>  DORIS STOLBERG & PETER MEYER (MANNHEIM)	<b>Tracing Historical Plautdietsch Varieties in Eastern Europe. A Corpus-based Study.</b>  NEELE HARLOS (MARBURG)
15:00 - 15:30	<b>magari in deutschen und italienischen Varietäten in Südtirol</b>  ALEXANDER GLÜCK & MARA LEONARDI (BOZEN)	<b>Integration &amp; Identity: Loan Words in Namibian German</b>  ANAM JONES (DORTMUND)

## GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

DONNERSTAG, 12. Oktober 2023 / *Thursday, Oct. 12<sup>th</sup>, 2023* : GERMAN ABROAD 5

Ludwig-Maximilians-Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, München

	Panel 9	Panel 10
15:30 – 16:00	<p><b>jhVi daysht du's ekshplayna? Eine Korpusunter- suchung zum pennsylvaniadeutschen Wortschatz</b></p> <p>HANS-BIANCHI, BARBARA (AQUILA)</p>	<p><b>Phonetic Drift in Fredericksburg, Texas German</b></p> <p>WARMUTH, MATTHIAS (AUSTIN)</p>
<b>Kaffeepause / <i>Coffee break</i></b>		
<b>Postersession (Raum M 209)</b>		
16:30 – 17:30	<p><b>Before becoming "Brazilian Germans": Sociogeographical mapping of "Danube Germans" in Vojvodina</b> MINA MIKULJANAC (BAMBERG) &amp; NIKOLA JOCIC (BELGRAD)</p> <p><b>Die transnationalen Identitäten der deutschsprachigen Communitys mit Bezug auf Namibia: Die Rolle des Namdeutschen</b> BARBARA NICOLETTI (BOLOGNA)</p> <p><b>Metasprachliche Positionierungen zur inneren und äußeren Mehrsprachigkeit bei deutschsprachigen Gemeinschaften in Südbrasilien</b> SEBASTIAN KÜRSCHNER (EICHSTÄTT) &amp; LUCAS LÖFF MACHADO (PELOTAS)</p> <p><b>Eigennamen Abroad</b> ANIKÓ SZILÁGYI-KÓSA (BUDAPEST)</p> <p><b>Jesus is een Belzebub. Die Erstellung eines pennsylvania-deutschen Wörterbuchs mithilfe der Haalich Schrift</b> CHRISTIANE BAYER (MÜNCHEN)</p> <p><b>Linguistic and Ethnic Boundaries in Texas: the Case of Afro-German Contact</b> DAVID HÜNLIICH (EICHSTÄTT)</p> <p><b>Variation in der Kodifizierung der zahrar sproche und deren Akzeptanz</b> STEFAN SEMMELMANN (REGENSBURG)</p> <p><b>Zur Wechselwirkung von Schriftsprachkompetenzen in L1 Deutsch und L2 Französisch am Beispiel Ostbelgien</b> VEREENA RASP (MÜNCHEN)</p>	
17:30 – 18:30	<p><b>Treffen des Nachwuchsnetzwerks „(Deutsche) Sprachminderheitenforschung“</b> <i>Network meeting of the junior scholar network „(German) Language Minority Research“</i></p> <p>(Raum M 209)</p>	
19:30	<p><b>Konferenzdinner in der Max-Emanuel Brauerei</b></p> <p><i>Conference Dinner at Gasthaus Max-Emanuel Brauerei</i></p>	

## GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

FREITAG, 13. Oktober 2023 / *Friday, Oct. 13<sup>th</sup>, 2023* : GERMAN ABROAD 5

Ludwig-Maximilians-Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, München

09:00 – 10:00	<p>Plenarvortrag / <i>Plenary talk</i> (Raum M 110 / <a href="#">Video-Stream here ...</a> )</p> <p><b>Societal multilingualism in Northern Italy and the role of German varieties</b></p> <p>SILVIA DAL NEGRO (BOZEN)</p>
<p><b>Panel 11</b> (Raum M 110)</p> <p><b>Vergleichende Perspektiven <i>Language Comparative Perspectives</i></b></p>	
10:00 – 10:30	<p>Vergleichende Sprachinselforschung: Das Zusammenspiel von internen Strukturierungsprozessen und kontaktbedingtem Wandel</p> <p>CLAUDIA MARIA RIEHL (MÜNCHEN)</p>
<p>Kaffeepause / <i>Coffee break</i></p>	
11:00 – 11:30	<p>Funktionen und Rollen des Deutschen in der Welt: Kachrus 3-Kreise-Modell aus germanistischer Perspektive</p> <p>HEIKO F. MARTEN (MANNHEIM)</p>
11:30 – 12:00	<p>Translokale Sprachinselforschung – ein neuer Ansatz?</p> <p>HENNING RADKE (AMSTERDAM)</p>
<p><b>Vorschau: Datenmanagement 2.0 / <i>Preview: Data management 2.0</i></b> (Raum M 110)</p>	
12:00 – 12:30	<p>Getting ready for TGDA 2.0 – Enriching the Texas German Dialect Corpus for (comparative) corpus analyses</p> <p>HANS BOAS, MARGO BLEVINS (AUSTIN) &amp; THOMAS SCHMIDT (MAINZ)</p>
12:30 – 13:00	<p><b>Verabschiedung / <i>Farewell</i></b></p> <p>(Raum M110)</p>
14:00 – 16:30	<p>Angebot für verbleibende Gäste: Stadtführung in der Münchner Innenstadt mit dem Themenschwerpunkt:</p> <p><b>Migrationsgeschichte in München</b></p> <p><i>Offer for remaining guests: guided city tour in the center of Munich with the thematic focus:</i></p> <p><b><i>Migration history in Munich</i></b></p>



GERMAN ABROAD

Extraterritoriale Varietäten  
des Deutschen weltweit

10.-13.10.2023 | Eichstätt & München

 KATHOLISCHE UNIVERSITÄT  
EICHSTÄTT-INGOLSTADT



## Plenarvorträge

JOACHIM STEFFEN (AUGSBURG): Kontaktinduzierte Grammatikalisierung und Konvergenz im Sprachkontakt zwischen Deutsch und Portugiesisch in Südbrasilien

SHEENA SHAH (TU DORTMUND): Kroondal German: A sixth-generation South African German variety

ELISABETH KNIPF-KOMLÓSI (EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITÄT ZU BUDAPEST): Spracheinstellungen und Sprachbewusstheit bei Minderheitensprecherinnen und-sprechern des Deutschen in Ungarn

SILVIA DAL NEGRO (FREE UNIVERSITY OF BOZEN-BOLZANO): Societal Multilingualism in Northern Italy and the Role of German Varieties

## Kontaktinduzierte Grammatikalisierung und Konvergenz im Sprachkontakt zwischen Deutsch und Portugiesisch in Südbrasilien

In einer Situation intensiver Zweisprachigkeit gepaart mit Loyalität gegenüber der Herkunftssprache sind die Sprecher dazu motiviert, die mentalen Planungsoperationen, die beim Sprechen in jeder der zum Repertoire gehörenden Sprachen angewendet werden, synchronisieren zu können (Haase 1991; Matras 2009). Sie wollen sich gleichzeitig der Ausdrucksmittel beider Sprachen bedienen, weshalb sie in jeder Sprache über die gleichen Konstruktionen verfügen möchten. In diesem Sinne lassen sich im generationenüberdauernden Kontakt zwischen Deutsch und Portugiesisch in Südbrasilien zahlreiche kontaktinduzierte Grammatikalisierungsprozesse (Heine/Kuteva 2005) und sprachliche Konvergenzen beobachten, wie sich anhand von gesprochenen und geschriebenen Quellen zeigen lässt (Korpusmaterial des ALMA-H-Projekts sowie Briefen von deutschen Einwanderern und ihren Nachfahren). Entlehnungen treten dabei in beide Richtungen auf, d.h. als Muster aus dem Portugiesischen, die ins Deutsche übertragen werden (z.B. „Alma was macht den die, namoriert sie noch den Niels“ < port. *A Alma, o que ela faz? Ainda namora o Niels?*; „wen ich nich schterben schnell dan bekommst du es wieder sobald als möglich“ < port. *se eu não morrer rápido [...]*; „Im ersten Platz will ich Dir Glück wünschen für dein Geburtstag“ < port. *Em primeiro lugar [...]*, die je nach Fall informationsstrukturelle, syntaktische, lexikalische und andere Transfers aufweisen). Auch der umgekehrte Fall ist zu finden (z.B. „se scapamos ainda assim, somos feliz“ < dt. wenn wir davonkommen, sind wir glücklich; „Vê uma vez na secretaria“ < dt. Geh einmal zum Sekretariat, wobei etwa Gesprächspartikeln oder die Eigenschaft der Invariabilität des Adjektivs in prädikativer Stellung übertragen werden; siehe Steffen 2016 und Steffen/Gutiérrez Maté 2022 für weitere Beispiele). Die strukturellen Entlehnungen umfassen also syntaktische Muster, Lehnprägungen auf der semantischen Ebene sowie den Transfer von Modalpartikeln, die sehr charakteristisch für das Deutsche sind und in den romanischen Sprachen (weitgehend) fehlen. Die mittlerweile gute Dokumentation des langanhaltenden Sprachkontakts in Südbrasilien erlaubt einen Überblick über die Entlehnungsprozesse, die sowohl das Portugiesische als auch das Deutsche betreffen und trotz der relativen Verschiedenheit der beteiligten Sprachen Tendenzen zur strukturellen Konvergenz erkennen lassen, bei der man z.T. sogar einen zirkulären Prozess von kontaktinduzierten Phänomenen im Portugiesischen, die wiederum Rückwirkungen auf die Strukturen des südbrasilianischen Deutsch haben, feststellen kann.

Haase, M. (1991): *Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland. Die Einflüsse des Gaskogni sehen und Französischen auf das Baskische*. Hamburg: Buske.

Heine, B./Kuteva, T. (2005): *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge: Cambridge University Press.

Matras, Y. (2009): *Language Contact*, Cambridge: Cambridge University Press.

Steffen, J. (2016): Einblicke in einen Sprachwechsel in Zeitlupe: Phasen des deutsch-portugiesischen Sprachkontakts in Südbrasilien in Briefen aus zwei Jahrhunderten. In Alexandra N. Lenz (Ed.), *German abroad: Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung* (pp. 131-157). Göttingen: V&R Unipress.

Steffen, J./Gutiérrez Maté, M. (2022): The significance of language contact in the restructuring of Brazilian Portuguese: historical evidence from Southern Brazilian bilingual communities of German origin. In A. Hennemann/B. Meisnitzer (Eds.), *Linguistic hybridity: contact-induced and cognitively motivated grammaticalization and lexicalization processes in Romance languages* (pp. 213-232). Heidelberg: Winter.

### Kroondal German: A sixth-generation South African German variety

German migration to South Africa took place in different waves from the 18th century onwards. Today, German-speaking communities are scattered throughout South Africa. While most German speakers are concentrated in urban areas, a number of rural German-speaking settlements continue to exist (de Kadt 2000, 2002, Franke 2008). In this presentation, I focus on the German variety spoken by a few hundred inhabitants of the village Kroondal in the North West Province of South Africa.

Kroondal German (KG) has its roots in the spoken Low German of the missionaries and settlers who came from Lower Saxony in Germany and founded Kroondal in 1889 (Melck 2012). While most of the descendants of the earlier settlers still speak KG as their first language, Standard German plays a prominent role in the life of this close-knit community owing to the centrality of the German primary school and the Lutheran church. KG speakers also use Afrikaans and South African English on a daily basis. KG is still vital and is currently spoken by its sixth generation of speakers, which is unusual for a heritage language in the diaspora.

Employing a comparative approach, I describe and analyse salient phonological, morphosyntactic and lexical properties of KG and outline the different factors that have shaped this variety. I focus on domains which are known to be particularly vulnerable in language contact situations, such as nominal case, gender, and verbal inflection. While deviations from SG can be observed, KG exhibits surprising stability, retaining properties characteristically associated with German to a large extent.

I also discuss the reasons for KG's longevity as an extraterritorial variety of German and its possible future. Most community members are actively involved in church and school activities, which continue to be carried out predominantly in German. Despite increasing mixed marriages, KG remains a vital medium of communication within the community. However, external factors, including the encroaching mining operations, are threatening the survival of this German variety and its language community.

The data for this presentation stem from a range of spoken and written sources collected over the past decade, as well as WhatsApp exchanges and native-speaker acceptability judgements. The data presented here are based on collaborative work with Dr Theresa Biberauer (Cambridge/Stellenbosch/Western Cape) and Erika Herrmann, an L1 KG speaker (Shah, Biberauer & Herrmann forthc.).

de Kadt, E. (2000): "In with Heart and Soul": The German-Speakers of Wartburg. *International Journal of the Sociology of Language* 144: 69–93.

de Kadt, E. (2002): German speakers in South Africa. In Rajend Mesthrie (ed.), *Language in South Africa* (pp. 148–160). Cambridge: Cambridge University Press.

Franke, K. (2008): "We Call it Springbok-German!": Language Contact in the German Communities in South Africa. PhD dissertation, Monash University.

Melck, M. (2012): The Afrikadeutschen of Kroondal 1849-1949. Magister Hereditatis Culturaeque Scientiae dissertation, University of Pretoria.

Shah, S./Biberauer, T./Herrmann, E. forthc. *Sixth-Generation Contact German in South Africa: The Case of Kroondal German*. London: EL Publishing.

### **Spracheinstellungen und Sprachbewusstheit bei Minderheitensprecherinnen und-sprechern des Deutschen in Ungarn**

Die deutschen Sprachinseln in Osteuropa wurden bis in die späten achtziger Jahre des 20. Jahrhunderts als ziemlich geschlossene Sprachgemeinschaften in fremdsprachiger Umgebung betrachtet. Nach der Wende in den Ländern von MOE und durch den Beitritt in die EU Ende des 20. Jahrhunderts haben sich diese Sprachgemeinschaften aufgrund von politisch-ideologischen und den daraus ableitbaren wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen Folgen, aber auch in sprachlicher Sicht geändert (grundlegende wirtschaftliche Wandlungen, freie Arbeits-, Reise- und Studienmobilität in die deutschsprachigen Länder sowie das Erscheinen und der Gebrauch von neuen Medien- und Kommunikationsmöglichkeiten). So konnten sich einige deutsche Minderheitengruppen den Veränderungen anpassen und sich durchsetzen, sogar stärken, andere wiederum bestehen nur als resthafte Minderheitengruppen fort. Eine Folge dieser großen Umwälzungen war in Ungarn, dass statt der traditionellen Schwerpunkte der Sprachinselforschung (Herkunfts- und Sprachforschung mit dem Fokus auf Sprachformation in der Grammatik und Lexik sowie ethnografische Forschungen) bereits seit den 80er Jahren, doch insbesondere seit der Jahrtausendwende mehr soziolinguistisch orientierte Forschungsinitiativen und -projekte zum gegenwärtigen Sprachzustand zu verzeichnen sind (d. h. zum Sprachgebrauch, zum Sprachkontakt, zur Identität der Minderheiten, zum Minderheitenunterricht und allgemein zum Deutschunterricht).

In meinem Vortrag möchte ich Aspekte der Sprachbewusstheit und der Spracheinstellungen älterer wie jüngerer Sprecher und Sprecherinnen der deutschen Minderheit in Ungarn in den Fokus stellen, um zu zeigen, wie sich ihre Sicht auf die zwei von ihnen gebrauchten Varietäten des Deutschen (die jeweilige Lokalmundart und eine sog. deutsche Umgangssprache) in den letzten Jahren geändert hat, wie diese Sprecherinnen und Sprechern heute „ihre“ deutsche Sprache sehen, erleben und aus ihrer Perspektive bewerten. Im empiriebasierten Vortrag werden Aussagen zu Spracheinstellungen und metasprachliche Äußerungen von Sprecherinnen und Sprechern analysiert, um die gegenwärtige sprachliche Befindlichkeit dieser Minderheit vorzustellen.

Die Daten stammen aus Interviews, Fragebögen und frei geführten Gesprächen, die in den letzten fünfzehn bis zwanzig Jahren im Rahmen von Projekten zusammen mit Frau Dr. Marta Müller und mir selbst am Germanistischen Institut der Eötvös Loránd Universität zu Budapest durchgeführt wurden.

Arendt, B. (2014): Qualitative Interviews als interaktive ko-konstruktive Prozesse. In: Cuonz/Studler (2014), S. 7-31.

Cuonz, C./R. Studler (Hg.) (2014): Sprechen über Sprache. Perspektiven und neue Methoden der Spracheinstellungsforschung. Tübingen. Stauffenburg Verlag.

Lenz N. A./M. Mateusz (2020): When Variation Linguistics Meets Contact Linguistics. In: Lenz N. A. & M. Mateusz (Hg.): When Variation Linguistics Meets Contact Linguistics. Vienna University Press. V&R unipress. S. 7-17.

Wilhelm, C. Anna (2014): Code Switching/Code-Mixing und soziale Identität im Kontext deutsch-ungarisch-rumänischen Sprachkontaktes in Neupalota, Nordwestrumänien In: Bergmann, P./P. Birkner/P. Gilles/H. Spiekermann/T. Streck (Hg.): Sprache in Gebrauch: räumlich, zeitlich, interaktional. Universitätsverlag Winter. Heidelberg. Institut für deutsche Sprache. S.3-23.

### Societal Multilingualism in Northern Italy and the Role of German Varieties

Northern Italy is characterized by a variety of alloglot regional and minority languages that intersect with Italo-Romance dialects and with the national language. Among these languages, German occupies a prominent position, both in terms of the number of native speakers and of the diversity of speech communities in which German, or a variety of German, is (or was, until recently) in use. While contact with Italian is a given, speech communities vary as to whether Standard German is part of their linguistic repertoires, whether an Italo-Romance dialect competes with a local variety of German in low domains of language use, and whether the local German variety is itself undergoing a process of Ausbau and standardization. Particularly in these last cases, it is in fact doubtful that one can still speak of German and not of an entirely separate language.

The presentation will deal with some typologies of (multilingual and minority) speech communities (Ammon 1989; White 1991; Dal Negro/Iannàccaro 2003; Berruto 2009; Riehl 2010) in order to discuss relevant parameters against the range of communities in which a German variety is spoken in Italy, focusing in particular on the most extreme cases of structural distance from German, of language substitution and of linguistic-folkloristic revival. Finally, the topic of language policy and planning will be raised, in order to show what kind of difficulties communities have to face in order to respond to different (and sometimes conflicting) needs and requirements: those of “old” and “new” community members, of local activists, of teachers and educators, of national and regional lawmakers. Whereas language policy is usually uniform at the state level, we think that only a thorough knowledge of local conditions and an extensive understanding of speech community types can be of some help in preserving linguistic and sociolinguistic diversity.

Ammon, U. (ed.) (1989): *Status and Function of Languages and Language Varieties*. Berlin/New York: De Gruyter.

Berruto, G. (2009): “Repertori delle comunità alloglotte e ‘vitalità’ delle varietà minoritarie”, in: Consani, C./Desideri, P./Guazzelli, F./Perta, C. (eds.), *Alloglossie e comunità alloglotte nell’Italia contemporanea*, Roma: Bulzoni, 173–198.

Dal Negro, S. & G. Iannàccaro (2003): “< Qui parliamo tutti uguale ma diverso>. Repertori complessi e interventi sulle lingue”. In: Valentini, A. /Molinelli, P. /Cuzzolin, P. /Bernini, G. (eds.), *Ecologia linguistica*, Roma: Bulzoni, 431–450.

Riehl, C. M. (2010): “Discontinuous language spaces (*Sprachinseln*)”, in: Auer, P./Schmidt, J. E. (eds.), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Vol. 1: Theories and Methods*, Berlin/New York: de Gruyter, 332-354.

White, P. (1991): “Geographical aspects of minority language situations in Italy”, In: C. H. Williams (ed.), *Linguistic minorities, society and territory*, Clevedon: Multilingual Matters, 44-65.